

fuit illa immaculata  
Mater Unigeniti!

Quæ gaudebat et ridebat,  
exultabat, cum videbat  
nati partum inclyti.

E quis est qui non gauderet  
Christi matrem si videret  
in tanto solatio?

Quis non poset collatari,  
Christi Matrem contemplari  
ludentem cum filio?

Pro peccatis suæ gentis  
Christum vidit cum jumentis  
et algori subditum.

Vidit suum dulcem natum  
vagientem, adoratum  
vili diversorio.

Nato Christo in præsepe,  
cœli cives canunt læte  
cum inntenso gaudio.

Stabat senex cum puella  
non cum verbo, nec loquela,  
stupescentes cordibus.

Eja, Mater, fons amoris,  
me sentire vim ardoris,  
fac ut tecum sentiam!

Fac ut ardeat cor meum  
in amando Christum Deum,  
ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas;  
prone introducas plagas  
cordis fixas valide.

Tui nati cœlo lapsi,  
jam dignati foeno nasci  
poenas mecum divide.

Fac me vere congaudere,  
Jesulino cohærere,  
donec ego vixero,

In me sistat ardor tui,  
puerino fac me frui,  
dum sum in exilio.

Hunc ardorem fac communem  
ne facias me innumem  
ab hoc desiderio.

Virgo virginum præclara,  
mihi jam non sis amara;  
fac me parvum rapere.

Fac ut portem pulchrum fantem,  
qui nascendo vicii mortem,  
volens vitam tradere.

Fac me tecum satiari,  
nato tuo inebriari  
stans inter tripudia.

Inflammatum et accensus  
obstupescit omnis sensus  
tali de commercio.

Fac me nato custodiri,  
verbo Dei præmuniri,  
conservari gratia.

Quando corpus morietur,  
fac ut animæ donetur  
tui nati visio.

Hay todavía dos tercetos más, que no se tienen por  
obra de Jacopone, sino añadidos posteriormente.

Ommes stabulum amantes  
et pastores vigilantes  
pernoctantes sociant.

Per virtutem nati tui,  
fac, ut electi sui  
ad patriam veniant.

Amen.

(34) Ya queda citado un trozo del *Discurso* del señor Menéndez y Pelayo, donde niega a Tomás de Celano la propiedad del *Dies iræ* y a Jacopone la del *Stabat Mater dolorosa*. La razón en que en otro lugar funda esta última negación es la siguiente: "El beato Jacopone de Todi... no compuso el *Stabat*, dígase lo que se quiera, porque nadie se parodia a sí mismo." Suponiendo que esta frase se referirá al *Stabat* del pesebre, hallo:

1.º Que el *Stabat* del pesebre no es parodia; a lo sumo parece imitación inferior al modelo, aun cuando Ozanam lo considera digna pareja del de la Cruz. 2.º Que este hecho de copiarse y repetirse un autor a sí mismo, con más o menos éxito, es frecuente en el arte de la Edad Media, y no desusado en el de época alguna. 3.º Que dado y no concedido que el *Stabat* del pesebre sea parodia, todavía no hay causa para atribuir la parodia a Jacopone y quitarle la propiedad de la cosa parodiada: porque, bien mirado, si Jacopone no pudo ser autor de ambos *Stabat*, el mismo derecho hay para negarle uno que otro: y aun será justo—puestas sus grandes facultades y rica vena poética—atribuirle el más bello. Como suyos corrieron los dos: como suyos figuran en el códice manuscrito de la Biblioteca de París, señalado con el número 7.783 y citado por Ozanam, donde se halla el *Stabat Mater dolorosa* al folio III, el *Stabat Mater speciosa* al 109; también en las dos ediciones de Venecia del siglo XVI. No obstante, es tan profundo el respeto que me inspira la vasta ciencia, talento extraordinario y erudición incomparable de mi amigo el señor Menéndez y Pelayo, que aun cuando en su discurso no aduce datos justificados de la tala de poetas franciscanos que despiadadamente realiza, su opinión sola hace fuerza; y es además tan extraño caso el de que el joven e ilustre autor de los *Heterodoxos españoles* aventure aserciones, y aserciones contrarias a la opinión admitida, sin apoyarlas siquiera en dos docenas de citas y en pruebas y testimonios inéditos descubiertos por su celosa diligencia, que llego a pensar que también respecto de este asunto ha de guardar documentos importantes y novísimos el precioso archivo de su memoria, por más que en el Discurso los haya omitido por no hacer enfadosa la lectura pública. De suerte que en las observaciones que dejo expuestas entra aún más anhelo de recibir luz—y nadie como el Sr. Menéndez Pelayo puede derramarla en tales oscuridades—que deseo de mantener las glorias de un poeta favorito. Cumplo que lo declare, porque no quisiera que nadie me supusiese conatos polémicos, tan ajenos a mi voluntad como inaccesibles a mis fuerzas.

(35) *Piange la Chiesa, piange è dulora  
sente tortura de pessimo stato.  
O nobilissima mamma, che piangi?  
Mostri che senti dolor molto magni:  
narrame'l modo perchè tanto lagni  
che si duro pianto fai smisurato.*

*Figlio, io si piango, che m'aggio anoito:  
veggiomi morto padre e marito:  
figli, fratelli e nepoti ho smarrito:  
ogni mio amico è preso e legato.*

(36) Rohrbacher (*Histoire de l'Église*).

(37) Su epitafio dice así: "*Ossa B. Jacoponi de Benedictis, Tudertini, Fr. Ordinis Minorum, qui stultus propter Christum nova mundum arte deluisit et cælum rapuit.* En la catedral de Prato, en Toscana, se ha descubierto un fresco antiguo que representa a Jacopone de tamaño natural, con hábito franciscano gris, la cabeza cercada de una aureola de dorados rayos; al pie dice: *Beato Jacopo da Todi.* Ante el pecho sostiene con la izquierda y señala con la diestra un libro, en que se lee:

*Ke farai frate Jacone  
hor se' giunto al paraone."*

La pintura es de la escuela de Giotto y se cree del año 1400. El fresco se ha trasladado a tela, y se enseña en la sala capitular, contigua a la catedral, y—dice el autor de donde tomo estas noticias—"es maravilla verla en tan buen estado y tan concorde con la idea que tenemos de Jacopone, austero y exhalando de sus ojos fuego de amor divino". La edición *princeps* de las obras de Jacopone es de Florencia, 1490. Wadingo cita otras varias que siguieron. La Academia de la Crusca las declaró *testo di lingua*.

(38) Hégel: *Poética*, t. I.

(39) No es seguro que las *Floreccillas* sean obra de fray Juan Marignolli, escritor fecundo, autor de diversos libros, que en 1354 ocupó la silla episcopal de Bisignano.

(40) Ozanam. Nunca podrá tocarse este asunto de la poesía franciscana sin citar al ilustre escritor, que lo trató en un libro definitivo.

(41) Fué ayer, y sin embargo, ¡cuánto camino anduvo la crítica desde que un tan ilustre y sagaz erudito como Villemain podía decir en pública cátedra que “nada anuncia ni precede al Dante”, y negar, en otra ocasión, que el Dante debiese inspiraciones a la poesía frailesca! Con todo, ya no faltó entonces quien, más avisado, advirtiese a Villemain que en algo Dante procedía de Jacopone; en lo cual él no quiso convenir, y aun se escandalizó del supuesto.

(42) En su tantas veces mencionado *Discurso*, el señor Menéndez y Pelayo ha considerado al B. Raimundo como poeta místico, por una obra escrita en prosa, aunque poética en la sustancia: el *Cántico del Amigo y del Amado*, que forma parte del libro V de su novela *Blanquerna*.

(43) Fr. Ambrosio de Montesinos, franciscano, fué predicador de los Reyes Católicos y Obispo de Cerdeña. Escribió en lengua vulgar: *Epístolas y Evangelios para todo el año con sus doctrinas y sermones*: 1512.—*Cancionero de diversas obras de nuevo trovadas*: 1508.—*Sermones varios*: publicados en Medina, 1586.—Tradujo al castellano, por orden de la reina Isabel, la *Vita Christi* de Cartujano, impresa en Alcalá, 1502.—La *Biblioteca de Autores Españoles* de Rivadeneyra, en el tomo que lleva por título *Romancero y Cancionero Sagrado*, publicó el *Cancionero de diversas obras de nuevo trovadas*.

## LA DIVINA COMEDIA

DI DANTE ALIGHIERI

PARADISO.—CANTO DÉCIMOPRIMO

*Dalle parole dette da San Tommaso sorgono dubbj nell'animo di Dante; ed il Santo, prendendo a dichiarargli il primo, tratteggia divinamente la vita di San Francesco.*

O insensata cura de' mortali,  
Quanto son difettivi sillogismi  
Quei che ti fanno in basso batter l' ali!

Chi dietro a jura, e chi ad aforismi  
Sen giva, e chi seguendo sacerdozio,  
E chi regnar per forza o per sofismi,

E chi rubare, e chi civil negozio,  
Chi, nel diletto della carne involto,  
S' affaticava, e chi si dava all' ozio;

Quando da tutte queste cose sciolto  
Con Beatrice m' era suso in cielo  
Cotanto gloriosamente accolto.

Poi che ciascuno fu tornato ne lo  
Punto del cerchio in che avanti s' era,  
Fermo sì come a candelier candelò.

5

10

15